

Warsztaty terminologiczno - przekładowe z zakresu umów międzynarodowych i korespondencji dyplomatycznej-A - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty terminologiczno - przekładowe z zakresu umów międzynarodowych i korespondencji dyplomatycznej-A
Kod przedmiotu	WX-WTUMA-POD15
Wydział	Wydział Prawa i Administracji
Kierunek	Podyplomowe studia przekładu prawniczego
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	podyplomowe
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	angielski
Sylabus opracował	• dr Joanna Osiejewicz

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	-	-	10 (w tym jako e-learning)	0,67 (w tym jako e-learning)	Egzamin

Cel przedmiotu

Wiedza:

- wyposażenie słuchacza w zasób słownictwa specjalistycznego niezbędnego do prawidłowego przekładu tekstu z zakresu umów międzynarodowych i korespondencji dyplomatycznej z języka B na A i z A na B
- wyposażenie słuchacza w wiedzę o strategiach tłumaczenia tekstu z zakresu umów międzynarodowych i korespondencji dyplomatycznej z języka B na A i z A na B

Umiejętności:

- wykształcenie w słuchaczach umiejętności identyfikowania w tekście terminów niezbędnych do prawidłowego przekładu tekstu z zakresu umów międzynarodowych i korespondencji dyplomatycznej z języka B na A i z A na B
- wykształcenie w słuchaczach umiejętności tłumaczenia tekstu z zakresu umów międzynarodowych i korespondencji dyplomatycznej z języka B na A i z A na B

Kompetencje społeczne:

- wykształcenie w słuchaczach przekonania o konieczności utrzymania odpowiednio wysokiego standardu tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.

Wymagania wstępne

Bardzo dobra znajomość języka angielskiego.

Zakres tematyczny

- Specyfika tłumaczenia specjalistycznego pisemnego z przedmiotowej dziedziny
- Pogłębienie wiedzy o strategiach tłumaczenia pisemnego
- Analiza istniejących przekładów tekstów z danej dziedziny
- Właściwy dobór słowników, źródeł i tekstów analogicznych i paralelnych
- Przygotowanie glosariuszy z przedmiotowej dziedziny
- Dopasowanie przekładu do odbiorcy
- Problem dowolności kompensacji i parafrazy w tekstach z przedmiotowej dziedziny, zapożyczeń i terminów rodzimych

Metody kształcenia

Pogłębianie specyficznej terminologii i jej niuansów, analiza przekładów, tłumaczenia ustne i pisemne krótkich i dłuższych tekstów specjalistycznych z przedmiotowej dziedziny z języka B na A i z A na B, analiza tłumaczeń przygotowanych samodzielnie przez studentów, przygotowanie glosariuszy, ćwiczenia z autokorekty.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
KU1 – słuchacz potrafi identyfikować w tekście terminy niezbędne do prawidłowego przekładu tekstu z zakresu postępowania cywilnego z języka B na A i z A na B	• K_U02 • K_U03	• egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne	• Ćwiczenia
KU2 – słuchacz potrafi tłumaczyć teksty z zakresu postępowania cywilnego z języka B na A i z A na B	• K_U04 • K_U05 • K_U06 • K_U07 • K_U08	• egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne	• Ćwiczenia
KK1 – słuchacz potrafi utrzymać odpowiednio wysoki standard tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych.	• K_K01 • K_K02 • K_K03 • K_K04	• egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne	• Ćwiczenia
KW2 – słuchacza zna strategie tłumaczenia tekstu z zakresu postępowania cywilnego z języka B na A i z A na B	• K_W03 • K_W05 • K_W06 • K_W08	• egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne	• Ćwiczenia
KW1 – słuchacz posiada zasób słownictwa specjalistycznego niezbędny do prawidłowego przekładu tekstu z zakresu postępowania cywilnego z języka B na A i z A na B	• K_W02 • K_W06	• egzamin - ustny, opisowy, testowy i inne	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Egzamin pisemny – tłumaczenie tekstu z przedmiotowej dziedziny z języka B na A i z A na B

Literatura podstawowa

1. Jopek-Bosiacka A., 2006, Przekład prawny i sądowy, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
2. Gęsicki Ł. i Gęsicki M., Słownik terminów ekonomiczno-prawnych, Agencja Wydawnicza Interfart.
3. Kielar B. Z., 1991b, Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w: F. red.), Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa: Zakład

Narodowy imienia Ossolińskich, 133-140.

Literatura uzupełniająca

1. Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
2. Lipiński K. 2004, Mity przekładoznawstwa, Kraków: Egis.
3. Osiejewicz J., 2010, W kwestii tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w: Grucza S., Marchwiński A., Płużyczka M., Translatoryka. Koncepcje – Modele – Analizy, Warszawa, WUW.

Uwagi

Brak uwag

Zmodyfikowane przez dr Joanna Osiejewicz (ostatnia modyfikacja: 12-09-2017 20:25)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ